



DOMINGO DA ORTODOXIA

NA DIVINA LITURGIA:

PRIMEIRA ANTÍFONA (MODO 2)

Στίχ. α'. Ὁ Κύριος
ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν
ἐνεδόσατο, ἐνεδόσατο Κύριος
δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς
Θεοτόκου, Σῶτερ σῶσον
ἡμᾶς.

Στίχος β'. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε
τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ
σαλευθήσεται.

Στίχ. γ'. Τίς λαλήσει τὰς
δυναστείας τοῦ Κυρίου,
ἀκουστάς ποιήσει πάσας τὰς
αἰνέσεις Αὐτοῦ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Vers. 1: O Senhor é rei,
vestido de majestade, o
Senhor está vestido, en-
volto em poder.

Pelas intercessões da The-
otokos, ó Salvador, salva-
nos!

Vers. 2: Sim, o mundo
está firme, jamais tre-
merá.

Vers. 3: Quem poderá
contar as proezas do Se-
nhor e fazer ouvir todo o
seu louvor?

✠ Glória ao Pai e ao Filho
e ao Espírito Santo, agora
e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

SEGUNDA ANTIFONA (MODO 2)

Στίχος α'.
Εξομολογησάσθωσαν τὰ ἐλέη
Αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια Αὐτοῦ
τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

Vers. 1: Celebrem o Se-
nhor por seu amor, por
suas maravilhas pelos fi-
lhos de Adão.

Σώσον ημάς, Υιέ Θεού, ο
αναστάς εκ νεκρών,
ψάλλοντάς σοι. Αλληλοῦια.

*Salva-nos ó Filho de
Deus, que ressuscitaste
dentre os mortos, a nós
que a ti cantamos: Ale-
luia!*

Στίχος β'. Ὑψωσάτωσαν
Αὐτόν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ καί
ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων.

Vers. 2: *Que o exaltem
na assembleia do povo, e
o louvem no conselho dos
anciãos!*

Στίχος γ'. Οφθαλμοί Κυρίου
ἐπί τοὺς ἐλπίζοντας ἐπί τό
ἔλεος Αὐτοῦ.

Vers. 3: *Eis que o olho do
Senhor está sobre os que
o teme, sobre aqueles que
esperam seu amor.*

Στίχος δ'. Τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ
στεναγμοῦ τῶν πεπεδημένων,
τοῦ λῶσαι τοὺς υἱοὺς τῶν
τεθανατωμένων

Vers. 4: *Chegue à tua
presença o gemido do ca-
tivo, pela grandeza de teu
braço, preserva os filhos
da morte.*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

✠ *Glória ao Pai e ao Filho
e ao Espírito Santo, agora
e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.*

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος
τοῦ Θεοῦ, ...

*Ó Filho Unigênito, e
Verbo de Deus...*

TERCEIRA ANTIFONA (MODO 1)

Στίχος α'. Αἰνεσάτωσαν
Αὐτόν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ..

Vers.: *Que o céu e a terra o
louvem, o mar e tudo o que
nele se move.*

ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ (MODO 2)

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα
σου προσκυνοῦμεν
Ἀγαθέ, αἰτούμενοι
συγχώρησιν τῶν
παισιμάτων ἡμῶν,
Χριστέ ὁ Θεός,
βουλήσει γὰρ
ἠυδόκησας σαρκί
ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ,
ἵνα ῥύση οὖς ἐπλασας
ἐκ τῆς δουλείας τοῦ
ἐχθροῦ, ὅθεν
εὐχαρίστως βοῶμέν σοι,
Χαρᾶς ἐπλήρωσας τὰ
πάντα, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν,
παραγενόμενος εἰς τὸ
οἴσαι τὸν Κόσμον.

*Στίχος β'. Αὕτη ἡ ἡμέρα
Κυρίου, ἀγαλλιασώμεθα καὶ
εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.*

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα
σου προσκυνοῦμεν
Ἀγαθέ...

*Στίχος γ'. Κύριε, ὁ Θεός
μου, εἰς τὸν αἰῶνα
ἐξομολογήσομαί Σοι.*

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα
σου προσκυνοῦμεν
Ἀγαθέ...

Veneramos teu santo
ícone, ó Deus de bon-
dade, implorando o
perdão de nossas cul-
pas, ó Cristo Deus! que,
voluntariamente, te
deixaste suspender na
cruz, para salvar da es-
craavidão do inimigo os
que formaste. Por isso,
dando-te graças, nós te
aclamamos: trouxeste a
todos grande alegria, ó
Salvador nosso,
quando vieste para sal-
var o mundo!

*Vers. 2: Este é o dia que o
Senhor fez, exultemos e ale-
gremo-nos nele!*

Veneramos teu santo
ícone, ó Deus de bon-
dade...

*Vers. 3: A casa de Aarão
repita: o seu amor é para
sempre!*

Veneramos teu santo
ícone, ó Deus de bon-
dade...

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΡΕΙΧΑΟ (ΜΟΔΟ ΡΛ 1^ο)

Τον συνάναρχον
Λόγον Πατρί και
Πνεύματι, τον εκ
παρθένου τεχθέντα εις
σωτηριαν ημών,
ανυμνήσωμεν πιστοί
και προσκυνήσωμεν ότι
ηυδόκησε σαρκί,
ανελθειν εν τω Σταυρώ,
και θάνατον υπομειναι,
και εγειραι τους
τεθνεώτας, εν τη ενδόξω
αναστάσει αυτού.

Glorifiquemos, fiéis, e
adoremos o Verbo di-
vino, eterno com o Pai
e o Espírito Santo, nas-
cido da Virgem para a
nossa salvação; pois,
em sua carne, deixou-
se suspender na cruz,
padecer a morte e res-
suscitar dos mortos,
pela sua gloriosa res-
surreição.

ΚΟΝΔΑΚΙΟΝ (ΜΟΔΟ ΡΛ 4^ο)

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ
νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα
τῶν δεινῶν, εὐχαριστήρια,
ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου,
Θεοτόκε, ἀλλ' ὡς ἔχουσα
τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,
ἐκ παντοίων με κινδύνων
ἐλευθέρωσον ἵνα κράζω σοι,
Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

A ti Maria, como ao gene-
ral invencível, meus cantos
de vitória. A ti, que me li-
vraste de meus males, ofe-
reço meus cantos de reco-
nhecimento. Pois que tens
uma força invencível, livra-
me de toda espécie de peri-
gos, a fim de que te aclame:
Ave, Virgem e esposa!

ΠΡΟΚΙΜΕΝΟΝ (ΜΟΔΟ ΓΡΑΥΕ)

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Tu és bendito, ó Senhor
Deus de nossos Pais.!

Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ
πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν.

Vers. 2: Pois és justo em
tudo o que nos fizeste.

ΕΠΙΣΤΟΛΑ

Επίστολα do santo Apóstolo Paulo aos Hebreus (Hb 11: 24-26,32-40)

Irmãos, foi pela fé que Moisés, depois do seu nascimento, foi escondido durante três meses pelos seus pais, que viram a sua beleza e não tiveram medo do decreto do rei. Foi pela fé que Moisés, na idade adulta, renunciou a ser chamado filho de uma filha do Faraó. Preferiu ser maltratado com o povo de Deus a gozar por um tempo do pecado. Ele considerou a humilhação de Cristo uma riqueza maior do que os tesouros do Egito, por ter os olhos fixos na recompensa. Que mais devo dizer? Não teria tempo de falar com pormenores de Gedeão, Barac, Sansão, Jefté, Davi, Samuel e os profetas. Estes, pela fé, conquistaram reinos, exerceram a justiça, viram se realizar as promessas, amordaçaram a boca de leões, extinguíram o poder do fogo, escaparam do fio da espada, recobram saúde na doença, mostraram-se valentes na guerra, repeliram os exércitos estrangeiros. Algumas mulheres reencontram seus mortos pela ressurreição. Outros foram torturados, recusaram o resgate para chegar a uma ressurreição melhor. Outros ainda sofreram a provação dos escárnios, experimentaram o açoite, as correntes e as prisões. Foram lapidados, foram serrados e morreram assassinados com golpes de espada. Levaram vida errante, vestidos com peles de carneiro ou pelos de cabras; oprimidos e maltratados, sofreram privações. Eles, de quem o mundo não era digno, vagavam pelos desertos e pelas montanhas, pelas grutas e cavernas da terra. E não obstante, todos eles, se bem que pela fé tenham recebido um bom testemunho, apesar disso não se beneficiaram da realização da promessa. Pois Deus previa para nós algo de melhor, para que sem nós não chegassem à plena realização!

ALELUIA (MODO 4 - SL 98)

Στίχ. α΄. Μωϋσῆς καὶ Ααρὼν
ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ, καὶ
Σαμουὴλ ἐν τοῖς
ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα
αὐτοῦ.

*Vers.: Moisés e Aarão es-
tavam entre os seus sacer-
dotes, e Samuel entre
aqueles que invocam o seu
nome.*

Στίχ. β΄. Φωνὴ Κυρίου ἐν
ἰσχύϊ, φωνὴ Κυρίου ἐν
μεγαλοπρεπείᾳ.

*Vers.: Eles o invocavam
o Senhor e Ele os ouvia.*

Ο ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ

Ο SACERDOTE:

Σοφία. Ορθοί. Ακούσωμεν του αγίου Ευαγγελίου.

✠ Ειρήνη πάσι.

*Evangelho de Jesus Cristo segundo o Evan-
gelista São JOÃO [Jo 1: 43-51].*

Πρόσχωμεν !

Naquele tempo, Jesus resolveu partir para a Ga-
lileia e encontrou Filipe. Jesus lhe disse: «Segue-
me». Filipe era de Betsaida, a cidade de André e
de Pedro. Filipe encontra Natanel e lhe diz: «En-
contramos aquele de quem escreveram Moisés,
na Lei, e os profetas: Jesus, o filho de José, de Na-
zaré». Perguntou-lhe Natanel: «De Nazaré pode
sair algo de bom?» Filipe lhe disse: «Vem e vê».
Jesus viu Natanel vindo até ele e disse a seu res-
peito: «Eis verdadeiramente um israelita em
quem não há fraude». Natanel lhe disse: «De

onde me conheces?» Respondeu-lhe Jesus: «Antes que Filipe te chamasse, eu te vi quando estavas sob a figueira». Então Natanel exclamou: «Rabi, tu és o Filho de Deus, tu és o Rei de Israel». Jesus lhe respondeu: «Crês, só porque te disse: 'Eu te vi sob a figueira'? Verás coisas maiores do que essas». E lhe disse: «Em verdade, em verdade, vos digo: Vereis o céu aberto e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do Homem!»

ΗΙΡΜÓS

Em vez de «Verdadeiramente é digno e justo...» canta-se:

*Ἐπὶ σοὶ χαίρει,
Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ
κτίσις, Ἀγγέλων τὸ σύστημα,
καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος·
ἡγιασμένε ναέ, καὶ
Παράδεισε λογικέ,
παρθενικὸν καύχημα, ἐξ ἧς
Θεὸς ἐσαρκώθη, καὶ παιδίον
γένονεν, ὁ πρὸ αἰώνων
ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν.*

*Ó cheia de graça, em ti re-
jubila-se toda a Criação. A
assembléia dos anjos e o
gênero humano te glorifi-
cam, ó templo santificado,
paraíso espiritual e glória
das virgens, na qual Deus
se encarnou e da qual tor-
nou-se Filho Aquele que é
nosso Deus antes dos sé-
culos.*

*Ἦχος α' ἐκ τοῦ Κε (μέλος
ἀρχαῖον)*

*Τὴν γὰρ σὴν μήτραν, θρόνον
ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν
γαστέρα, πλατυτέραν
οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ*

*Porque fez de teu seio um
trono e as tuas entranhas,
mais vastas do que os
céus. Ó cheia de graça, em*

σοὶ χαίρει Κεχαριτωμένη,
πᾶσα ἡ κτίσις, δόξα σοι.

ti rejubila-se toda a Criação e te glorifica!

Obs.: Depois da Divina Liturgia segue a procissão com os santos ícones. Neste domingo comemora-se a vitória da Ortodoxia sobre a heresia dos iconoclastas e veneram-se os santos ícones.

A PROCISSÃO COM OS SANTOS ÍCONES

Realiza-se agora a procissão com os santos ícones de acordo com a seguinte ordem: As crianças portando ícones são posicionadas em uma fileira diante da porta à esquerda. Durante a procissão, os estandartes, luminárias e exapterigon seguem à frente, depois as crianças com os ícones nas mãos seguidas dos coros; o primeiro dos sacerdotes carrega o Evangeliário, enquanto o Bispo (estando presente) leva o ícone de Cristo, precedido pelo turiferário. A procissão tem início na frente do Altar, rodeando-a até a porta do corredor esquerdo, onde se encontram os coros cantando o hino «Veneramos teu santo ícone...», e segue a procissão ao redor do interior da nave, em quatro estações.

Em razão da extensão do Apolitifkion, pode ser dividido em quatro partes. Assim, do início até à porta norte:

«Τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου
προσκονοῦμεν Ἀγαθέ,
αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν
πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ
Θεός ...»

«Veneramos teu santo ícone,
ó Deus de bondade, implorando o perdão de nossas culpas, ó Cristo Deus!...»

Da porta norte até a porta oeste do templo:

«...βουλήσει γὰρ ἠυδόκησας
σαρκί ἀνελθεῖν ἐν τῷ
Σταυρῷ...»

«...que, voluntariamente, te deixaste suspender na cruz...»

Da porta oeste até a porta sul:

«...ἵνα ῥύσῃ οὓς ἐπλασας ἐκ
τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ...»

«...para salvar da escravidão do inimigo os que formaste...»

E, por último, da porta sul até a soléa da nave:

«...ὄθεν εὐχαρίστως
βοῶμεν σοι· Χαρᾶς
ἐπλήρωσας τὰ πάντα, ὁ
Σωτὴρ ἡμῶν,
παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι
τὸν κόσμον».

Χοροί: *Τὴν ἄχραντον
Εἰκόνα σου
προσκουνοῦμεν Ἀγαθὲ
αἰτούμενοι συγχώρησιν
τῶν πταισμάτων ἡμῶν
Χριστὲ ὁ
Θεὸς...*...βουλήσει γὰρ
ἠυδόκησας σαρκὶ ἀνελεῖν
ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὓς
ἔπλασας ἐκ τῆς δουλείας τοῦ
ἐχθροῦ· ὄθεν εὐχαρίστως
βοῶμέν σοι· χαρὰς
ἐπλήρωσας τὰ πάντα, ὁ
Σωτὴρ ἡμῶν,
παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι
τὸν κόσμον.

«...Por isso, dando-te gra-
ças, nós te aclamamos:
‘trouxeste a todos grande
alegria, ó Salvador nosso,
quando vieste para salvar o
mundo’!»!

*Veneramos teu santo
ícone, ó Deus de bon-
dade, implorando o per-
dão de nossas culpas, ó
Cristo Deus! que, volun-
tariamente, te deixaste sus-
pender na cruz, para salvar
da escravidão do inimigo os
que formaste. Por isso,
dando-te graças, nós te
aclamamos: trouxeste a to-
dos grande alegria, ó Salva-
dor nosso, quando vieste
para salvar o mundo!*

Ι ΕΣΤΑΪΟ

Diante da porta norte são feitas as súplicas pelos vivos.

Ἰερεύς: Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ
Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου δεόμεθά σου
ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Tem piedade de nós, ὁ
Deus, segundo a tua
grande misericórdia;
nós te pedimos: escuta-
nos e tem piedade.

Kyrie, eleison. (3)

E, assim a cada súplica.

Ἱερεύς: Ἔτι δεόμεθα
ὕπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων
Χριστιανῶν.

Ἱερεύς: Ἔτι δεόμεθα
ὕπὲρ τοῦ
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν
(**ὄνομα**) καὶ πάσης τῆς
ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

Ἀρχιερεύς: Ὅτι
ἐλεήμων καὶ
φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ Σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ
τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Oremos também por
todos os fiéis cristãos
ortodoxos.

Oremos ainda pelo
nosso Arcebispo (**N.**), e
por todos os nossos ir-
mãos e irmãs em
Cristo.

Pois tu és um Deus
bom e filantropo, e a Ti
elevamos glórias, ao ✠
Pai e ao Filho e ao Espí-
rito Santo, agora e sem-
pre e pelos séculos dos
séculos.

Amém.

O coro canta o Tropário pela segunda vez.

Χοροί: Τὴν ἄχραντον
Εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν
Ἀγαθὲ αἰτούμενοι
συγχώρησιν τῶν
πταισμάτων ἡμῶν Χριστὲ ὁ
Θεὸς ...**βουλήσει γὰρ**
ἠϋδόκησας σαρκὶ
ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ,
ἵνα ῥύσῃ οὓς ἔπλασας ἐκ τῆς

Veneramos teu santo
ícone, ó Deus de bondade,
implorando o perdão de
nossas culpas, ó Cristo
Deus! **que, voluntaria-**
mente, te deixaste sus-
pender na cruz, para sal-
var da escravidão do ini-
migo os que formaste. Por

δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, ὅθεν
εὐχαρίστως βοώμέν σοί,
χαράς ἐπλήρωσας τὰ πάντα,
ὁ Σωτὴρ ἡμῶν,
παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι
τὸν κόσμον.

isso, dando-te graças, nós
te aclamamos: trouxeste a
todos grande alegria, ó Sal-
vador nosso, quando vieste
para salvar o mundo!

II ΕΣΤΑΞΑΟ

Diante da porta oeste, suplica-se agora pelos falecidos, os piedosos governates, bispos patriarcas ortodoxos etc.

Ἱερεύς: Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ
Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου δεόμεθά σου
ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Tem piedade de nós, ὁ
Deus, segundo a tua
grande misericórdia;
nós te pedimos: escuta-
nos e tem piedade.

Kyrie, eleison. (3)

E, assim a cada súplica.

Ἱερεύς: Ἐπι δεόμεθα
ὑπὲρ μακαρίας μνήμης
καὶ αἰωνίου
ἀναπαύσεως τῶν
ψυχῶν τῶν
κεκοιμημένων δούλων
σου βασιλέων,
πατριάρχων,
ἀρχιερέων, ἱερέων
ἱερομονάχων
ἱεροδιακόνων μοναχῶν
καὶ πάντων τῶν ἀπὸ
περάτων ἕως περάτων
τῆς οἰκουμένης

Roguemos pelo re-
pouso eterno de todos
os piedosos cristãos or-
todoxos, pelos memo-
ráveis fundadores
deste santo templo e de
todos os que adormece-
ram na esperança da
ressurreição para a
vida eterna, aqui e em
toda parte do mundo:
imperadores, patriar-
cas, bispos, sacerdotes,

κεκοιμημένων εὐσεβῶν
καὶ ὀρθοδόξων
χριστιανῶν πατέρων,
προπατόρων, πάππων,
προπάππων, γονέων,
ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν
ἡμῶν.

Λαός: Αἰωνία ἡ μνήμη
αὐτῶν (3).

Ἀρχιερεύς: Ὅτι σὺ εἶ ἡ
ἀνάστασις ἡ ζωὴ καὶ ἡ
ἀνάπαυσις τῶν
κεκοιμημένων δούλων
σου Χριστέ ὁ Θεὸς
ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν σὺν τῷ
ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ
τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

O coro canta o Tropário pela terceira vez.

Χοροί: Τὴν ἄχραντον
Εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν

hieromonges, hierodiá-
conos, monges; os nos-
sos antepassados: avós,
bisavós, pais, cônjuges,
filhos, irmãos e todos
os nossos parentes, do
início ao fim dos tem-
pos; e pelo perdão e a
remissão de seus pecca-
dos, voluntários e invo-
luntários.

*Que suas memórias sejam
eternas (3).*

Pois Tu és a ressurrei-
ção, a vida e o repouso
de todos os cristãos or-
todoxos, teus servos fa-
lecidos, ó Cristo nosso
Deus, e nós te damos
glória, assim como ao
teu eterno ✠ Pai e ao
teu santíssimo, bom e
vivificante Espírito,
agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.

Amém.

*Veneramos teu santo
ícone, ó Deus de bondade,*

Ἀγαθὲ αἰτούμενοι
συγχώρησιν τῶν
πταισμάτων ἡμῶν Χριστὲ ὁ
Θεὸς ...βουλήσει γὰρ
ἠυδόκησας σαρκὶ ἀνελεῖν
ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύση
οὖς ἐπλασας ἐκ τῆς
δουλείας τοῦ ἐχθροῦ,
ὅθεν εὐχαρίστως βοώμεν
σοί, χαρὰς ἐπλήρωσας τὰ
πάντα, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν,
παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι
τὸν κόσμον.

*implorando o perdão de
nossas culpas, ó Cristo
Deus! que, voluntaria-
mente, te deixaste suspen-
der na cruz, para salvar
da escravidão do ini-
migo os que formaste.
Por isso, dando-te graças,
nós te aclamamos: trou-
xeste a todos grande ale-
gria, ó Salvador nosso,
quando vieste para salvar o
mundo!*

III ESTAÇÃO

Diante da porta oeste, suplica-se agora pelos vivos.

Ἱερεύς: Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ
Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου δεόμεθά σου
ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

Κύριε, ἐλέησον. (3)

E, assim a cada súplica.

Ἱερεύς: Ἐπι δεόμεθα
ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, υἰείας,
σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχωρήσεως καὶ
ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν
τῶν δούλων του Θεοῦ,
τῶν ἐνοριτῶν,
ἐπιτρόπων,

Tem piedade de nós, ὁ
Deus, segundo a tua
grande misericórdia;
nós te pedimos: escuta-
nos e tem piedade.

Kyrie, eleison. (3)

Oremos ainda implo-
rando misericórdia,
vida, paz, saúde, salva-
ção, visita divina, per-
dão e remissão dos pe-
cados aos servos e ser-
vas de Deus (NN.), e
por todos os piedosos
cristãos ortodoxos que

συνδορομητῶν καὶ
ἀφειρωτῶν τοῦ ἁγίου
ναοῦ τούτου.

Ἱερεὺς: Ὅτι ἐλεήμων
καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἄει καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

vivem ou visitam esta
cidade, por nossos pa-
roquianos, os membros
do Conselho Diretor, as
Irmandades Feminina
(Filoptohos) e Juvenil
(Neolea), e por todos o
povo santo de Deus.

Pois tu és um Deus
bom e filantropo, e a Ti
elevamos glórias, ao ✠
Pai e ao Filho e ao Espí-
rito Santo, agora e sem-
pre e pelos séculos dos
séculos.

Amém.

O coro canta o Tropário pela quarta vez.

Χοροί: Τὴν ἄχραντον
Εἰκόνα σου προσκνυόμεν
Ἀγαθὲ αἰτούμενοι
συγχώρησιν τῶν
πταισμάτων ἡμῶν Χριστέ ὁ
Θεὸς ...βουλήσει γὰρ
ἠυδόκησας σαρκὶ ἀνελεῖν
ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὓς
ἐπλασας ἐκ τῆς δουλείας τοῦ
ἐχθροῦ, ὅθεν εὐχαρίστως
βοώμεν σοί, χαρὰς
ἐπλήρωσας τὰ πάντα, ὁ
Σωτὴρ ἡμῶν,

Veneramos teu santo
ícone, ὁ Deus de bondade,
implorando o perdão de
nossas culpas, ὁ Cristo
Deus! que, voluntaria-
mente, te deixaste suspen-
der na cruz, para salvar da
escravidão do inimigo os
que formaste. **Por isso,**
dando-te graças, nós te
aclamamos: trouxeste a
todos grande alegria, ὁ
Salvador nosso, quando

παραγενόμενος εἰς τὸ
σῶσαι τὸν κόσμον.

*vieste para salvar o
mundo!*

IV ESTAÇÃO

Diante da porta leste suplica-se ainda pelos vivos.

Ἱερεύς: Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ
Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου δεόμεθά σου
ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Tem piedade de nós, ὁ
Deus, segundo a tua
grande misericórdia;
nós te pedimos: escuta-
nos e tem piedade.

Kyrie, eleison. (3)

E, assim a cada súplica

Ἱερεύς: Ἐπι δεόμεθα
ὑπὲρ τοῦ
διαφυλαχθῆναι τὴν
ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ τῆς
ἁγίας Μονῆς) καὶ τὴν
πόλιν (ἢ χώρας, ἢ νή-
σου) ταύτην, καὶ πᾶσαν
πόλιν καὶ χώραν ἀπὸ
ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ,
σεισμοῦ,
καταποντισμοῦ, πυρός,
μαχαίρας, ἐπιδρομῆς
ἄλλοφύλων, ἐμφιλίου
πολέμου, καὶ αἰφνιδίου
θανάτου, ὑπὲρ τὸν
ἕλεον, εὐμενῆ καὶ
εὐδιάλακτον, γενέσθαι
τὸν ἀγαθὸν καὶ

Oremos ainda pela pro-
teção deste santo tem-
plo, por esta cidade e
por todas as cidades e
povoados; da ira, fome,
peste, terremoto, inun-
dação, incêndio, inva-
sões estrangeiras,
guerra civil e tragédias
ambientais; que o
nosso Deus bom e fi-
lantropo nos seja mise-
ricordioso, benévolo,
condescendente e favo-
rável, guardando-nos
de toda ira e enfermi-
dades, nos livre de sua

φιλόανθρωπον Θεὸν
ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι
καί, διασκεδάσαι
πᾶσαν ὀργὴν καὶ
νόσον, τὴν καθ' ἡμῶν
κινουμένην, καὶ
ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς
ἐπικειμένης δικαίας
αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ
ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

justa repreensão e te-
nha piedade de nós.

ORAÇÃO DA SÚPLICA

Ἰερεύς: Ἐπάκουσον
ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ
ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων
τῶν περάτων τῆς γῆς
καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ
μακρὰν, καὶ ἕως,
ἕως γενοῦ ἡμῖν,
Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς
ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Escuta-nos, ó Deus e
Salvador nosso, espe-
rança de todos os con-
fins da terra e daqueles
que viajam por mar,
terra e ar; e sê propício
conosco e com os nos-
sos pecados, senhor, e
tem piedade de nós.

Ἀρχιερεύς: Ὅτι
ελεήμων καὶ
Φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,

Pois tu és um Deus
bom e filantropo, e a Ti
elevamos glórias, ao ✠
Pai e ao Filho e ao Espí-
rito Santo, agora e sem-
pre e pelos séculos dos
séculos.

νὺν καὶ ἄει καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: *Αμήν.*

Amém.

Aqui recita-se os seguintes versículos do *Sínodikón* do VII Concílio Ecumênico

Ἱερεὺς: Οἱ Προφῆται ὡς εἶδον, οἱ Ἀπόστολοι ὡς ἐδίδαξαν, ἡ Ἐκκλησία ὡς παρέλαβεν, οἱ Διδάσκαλοι ὡς ἐδογματίσαν, ἡ Οἰκουμένη ὡς συμπεφώνηκεν, ἡ χάρις ὡς ἔλαμψεν, ἡ ἀλήθεια ὡς ἀποδέδεικται, τὸ ψεῦδος ὡς ἀπελήλαται, ἡ σοφία ὡς ἐπαρρησιάσατο, ὁ Χριστὸς ὡς ἐβράβευσεν, οὕτω φρονοῦμεν, οὕτω λαλοῦμεν, οὕτω κηρύσσομεν Χριστὸν τὸν ἀληθινὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ τοὺς Αὐτοῦ Ἁγίους ἐν λόγοις τιμῶντες, ἐν συγγραφαῖς, ἐν νοήμασιν, ἐν θυσίαις, ἐν Ναοῖς, ἐν Εἰκονίσμασι, τὸν μὲν ὡς

Como viram os profetas, como os apóstolos ensinaram, como a Igreja recebeu, como os Mestres dogmatizaram, como o mundo aceitou, como a graça brilhou, como a verdade foi revelada, como a falsidade se dissipou, como a sabedoria se manifestou, como Cristo recompensou; portanto, declaramos: da mesma maneira que afirmamos; assim proclamamos Cristo nosso verdadeiro Deus, e honramos seus santos em palavras, escritos, pensamentos, sacrifícios, nas igrejas e através dos santos ícones; por um lado adorando e reverenciando Cristo como

Θεὸν καὶ Δεσπότην
προσκυνοῦντες καὶ
σέβοντες, τοὺς δὲ διὸ
τὸν κοινὸν Δεσπότην
ὡς Αὐτοῦ γνησίους
θεράποντας τιμῶντες
καὶ τὴν κατὰ σχέσιν
προσκύνησιν
ἀπονέμονες.

Αὕτη ἡ πίστις τῶν
Ἀποστόλων, αὕτη ἡ
πίστις τῶν Πατέρων,
αὕτη ἡ πίστις τῶν
Ὁρθοδόξων, αὕτη ἡ
πίστις τὴν Οἰκουμένην
ἐστήριξεν. Ἐπὶ τούτοις
τοὺς τῆς εὐσεβείας
Κήρυκας ἀδελφικῶς τε
καὶ πατροποθῆτως εἰς
δόξαν καὶ τιμὴν τῆς
εὐσεβείας, ὑπὲρ ἧς
ἀγωνίσαντο,
ἀνευφημοῦμεν καὶ
λέγομεν. Τῶν τῆς
Ὁρθοδοξίας προμάχων
εὐσεβῶν Βασιλέων,
ἀγιωτάτων
Πατριαρχῶν,
Ἀρχιερέων,
Διδασκάλων,

Deus e Senhor e, por
outro, honrando os
santos como verdadei-
ros servos do mesmo
Senhor de todos, e ofe-
recendo-lhes a respec-
tiva veneração. Esta é a
fé dos apóstolos; esta é
a fé dos Padres; esta é a
fé dos ortodoxos; esta
fé fortalece a Ecumene.
Portanto, a esses prega-
dores da verdadeira pi-
iedade, fraternamente e
com o mesmo fervor de
nossos Padres, pela gló-
ria e honra da verda-
deira piedade pela qual
lutaram, honramos e
dizemos: ‘dos defenso-
res da Ortodoxia, dos
piedosos Reis, dos san-
tos Patriarcas, Arcebis-
pos, Mestres, Mártires e
Confessores, que sua
memória seja eterna!’.

Μαρτύρων,
Ὁμολογητῶν, Αἰωνία ἡ
μνήμη.

Λαός: Αἰωνία ἡ μνήμη
αὐτῶν (3).

Ἱερεῖς: Τούτων τοῖς
ὑπὲρ εὐσεβείας μέχρι
θανάτου ἄθλοις τε καὶ
ἀγωνίσμασι καὶ
διδασκαλίαις
παιδαγωγείσθαι τε καὶ
κρατύνεσθαι Θεὸν
ἔκλιπα-ρούντες, καὶ
μιμητὸς τῆς ἐνθέου
αὐτῶν πολιτείας μέχρι
τέλους ἀναδεικνύσθαι
ἐκδυσωποῦντες,
ἀξιωθεῖμεν τῶν
ἐξαιτουμένων,
οἰκτιρμοῖς καὶ χάριτι
τοῦ Μεγάλου καὶ
Πρώτου Ἀρχιερέως
Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ
Θεοῦ ἡμῶν, πρεσβείαις
τῆς ὑπερενδόξου
Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας,
τῶν θεοειδῶν Ἀγγέλων
καὶ πάντων τῶν Ἁγίων.

*Que suas memórias sejam
eternas! (3).*

Supliquemos a Deus
que possamos ser ins-
truídos e fortalecidos
pelas provações e lutas
desses santos, que de-
ram suas vidas pela fé e
por seus ensinamentos,
rogando para que pos-
samos, até o fim, imitar
suas vidas piedosas.
Que sejamos considera-
dos dignos de sermos
atendidos em nossas
súplicas, pela miseri-
córdia e graça do
grande e primeiro Ar-
quisacerdote, Cristo
nosso verdadeiro Deus,
através das intercessões
de nossa gloriosa Sobe-
rana, a Teotokos e sem-
pre Virgem Maria, os
Anjos e todos os San-
tos.

Λαός: Ἀμήν.

*Λαός: Τὶς Θεὸς μέγας ὡς ὁ
Θεὸς ἡμῶν. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ
ποιῶν θαυμάσια μόνος (3).*

Ἱερεὺς: Εὐλογία Κυρίου
καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ'
ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θείᾳ
χάρτι καὶ
φιλανθρωπίᾳ, πάντοτε,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Λαός: Ἀμήν.

E encerra-se com Apólisis do dia.

Amém.

*Que deus é grande como
Deus? Tu és o Deus que rea-
liza maravilhas! (3).*

Que a Bênção do Se-
nhor e a sua misericór-
dia venham sobre nós,
por sua divina graça e
filantropia; perpetua-
mente, agora e sempre
e pelos séculos dos sé-
culos.

Amém.

